



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2681
Malecite and Nascapi field notes collected by
Truman Michelson, 1923
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY

CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

No. 2681

Stock Algonquian

Language Malecite and Nascapi ^{Dialect}

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

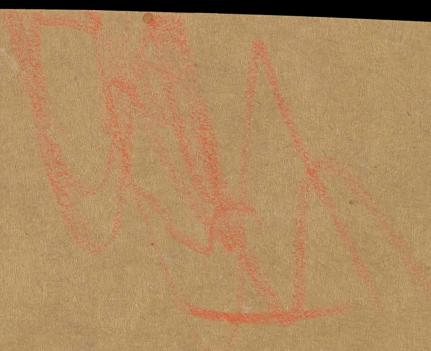
Collector Truman Michelson

Place

Date

Remarks Linguistics, some physical anthropology, and
general ethnology. 70 pp 9 x 6".

[Also: 15 snap-shots from trip along NW River, Labrador]



negu sand. Davis Dulet.

White - 1000
1000 - 1000
1000 - 1000

The Rexall Store

LEADER

Pencil Tablet

No. S 216



1000 - 1000
1000 - 1000
1000 - 1000

Name _____

School _____

1000 - 1000
1000 - 1000
1000 - 1000

Fallins Blake age 20

K 192

mixed Eskimo + white

B 148

N. Fouldland

W 132

H 112 2.7

eyes light brown

m h m 191

coarse brown hair

m h m 123

ln 57

bn 36

CI. 11.1

I bring him
from a trap?
I burn myself.
I burn him
walks up.
stands up

ne pešwan^ε
nta ška š^wi žun^ε
ntx škwagwan^ε
manu^ε
pe'segu^ε
(= fa segwita)

They stand up.
They stand in a line?
Kwasku gat^u k^u
(as k^u?)

yellow?
partridge
goose
trout
salmon

šipegu^ε
šinen^ε
nišk^ε
ko ža ža^ε
tca šum^ε k^u

July 13. tsig^ε & tsimen^ε | snow shoes
pokich & šim^ε snow shoes | what in Hades is
h⁺ the
& pe ži na p^unte I walk by slowly
tsi peni^ε goes by fast.
tsiten^ε is hot
nearly x tsin^ε is cold -
na tciw^ε sin^ε I am hot
na tci sun^ε I sweat

mitakabeu^e petit (pardati in shot.)

na minowin^e I sell it.

na pogun^e dandelion

atsego:yan^e skin.

mi stugwan^e head.

os^e canoe

otx^e canoes.

osté sk^u ax

atá skwa^e axes.

na páso^e I shot

na wipästain^e I want to shoot it

na wipästain^e }

witeprimi^e exact meaning?

stop bithering me?

ntigyan^e I buy it.

atáto ta he don't do it any

& powimint^e he don't want more
to give it to me

na winimuk^e he wants to give it to me

ntawin² I go hunting.

ntarousipeten² I hunt ducks

sawest¹ hat

Kaweskesint¹ cap

whipon² good runner Davis belt

wiyatsawin¹ " Northrup River

minwin² ^{my name} pa'ta'teu has good luck

x potcin² pa'tatset¹ has bad "

syllabic
division

Kustatcu² afraid

5 pa'te'tat' tat' tat' t' t' ka'ma'

5 pa'te'tat' tat' t' t' si ka'we

t' t' i' p' u' t' a' p' a' w' t'

t' t' y' a' p' u' t' a' p' a' w' t'

see below
for better
phonetics

e ku t' t' t' a' p' a' t' a' k' a' m' i' t'

e ku t' t' t' a' p' a' t' a' k' a' m' i' t'

e ku t' t' t' a' m' a' s' t' i' m' i' k' a' n' t'

e ku t' t' t' a' m' a' s' t' i' m' i' k' a' n' t'

pa'te'tat' tat' t' t' si ka'we

5

nt! days

t' t' y' a' p' u' s' t' a' p' a' w' t' s' o' a' k'

e ku t' t' t' a' p' a' s' w' a' g' e' n' t' tries him

e ku t' t' t' a' m' e' t' i' n' i' g' e' n' t' makes shoes-

tsiskwep^ε is drunk
& Ramuwat' tsiskwep^ε
stop being drunk.

^{no}
pa''^ε he laughs
pa''^ε pout^ε they laugh
w^ε! o''^ε ten^ε boils / o'water
o'teen maggot
mi'stuge^ε mustache
minao^ε eu^ε fuzzy faced.
o'swi^ε tail
notai^ε m'äm^ε my chief
ä

tsiniš is the name of the chief

šosepis

m'ekwipit' Rear tooth.

I tried m'ekwipit', Joe said
both just as good.

a and o seem perfectly clear.
what is the cause of this

July 11-

sleeping mi pa^e

thank you nes ki mi^e

I buy it ni te un^e

I go x ne pi mi na win too many?

walks about pi mi na win^e Lt!

goes home to i wa^e (For

I lose it ne wa mi te^e ke a wa

I lose him ne wa mi^e and

meaning? a si ge stand in

I like him ne ka tsi^e an (when with x

[saki in etc.]

is fat

wi ge mi gi^e

flies? wings?

ne no s ka^e gi^e

its lazy

to i te un^e

he looks at it

wa^e te un^e Lt!

they look at it

Lt! wa^e te un^e wa te

I see it

Lt! ne wa^e te un^e

i can see it

mištatsumwan^ε rains hard

mišpam^ε snows.

šišegam^ε hails.

nimištšen & skaten - ts[?] ? rhetorical
lightening. = Thunder fire 1937

Aurora borealis wāstipam^ε
sun

tcisigam^ε

moon tepeskan^ε figum^ε

Kom = snow
1936

1936 = hp

snow house Kontcwap^ε (of Eskimo

Indian tent) - me tegwap^ε

tsi: is šhi ma ti kwap

tcisyešim & ti gwap^ε . p^ε clearly aspin-
ted.

lamp
daylight.

sharp
dull

I bring it

he brings it

wāstini pinagon^ε

šateu^ε

tcinaskum^ε

ap^ε tcin^ε t^ε

me petem^ε

petu'tau

ni^hátsin^ε gets wet.
šen^ε go^ε has cold in the head.
tcimen^ε match.

Kúte wagon^ε match
to^ε p^ε frizom^ε w^ε match
patsuan^ε goap^ε Tent (p^ε clear
p^ε sign^ε Kuman^ε pocket knife
[napsu^ε h^εo Kuman^ε in NW River]

mishumákušan^ε Big feast.

to^ε sonagan^ε } trap.

stci^ε komān^ε }

ai^ε gatsim^ε tells about something

skute^ε n^ε tap^ε x^ε automobile

stsi^ε in Bucket, pail.

Kú^ε k^ε kú^ε k^ε n^ε hook

Kú^ε k^ε unabi^ε fish line

itai^ε gu^ε ške^ε n^ε hook

ntogaⁿ spear, javelin

amami^{ta} ^{mine} asamugunanⁿ

tseut^{tsi}manⁿ

The chief^{king} never gives us good-
grub (?)

ntasamugunanⁿ he feeds
ntasamanⁿ I feed him.
ntasamⁿ he feed him
tsiasamⁿ you go feed him.
nisⁱwenⁿ I am hungry.

siwenⁿ he is hungry.
nisⁱwenⁿ we ex^{cl}. are hungry.
ntasamanⁿ onan we starve
tsit^{tsi}manⁿ he starves.

tsit^{tsi}manⁿ they starve
nipineⁿ beat him in a contest-

ma si ma'ntem[✓] & he is sorry.
put tshi ka tshi muam

pu tci K'at ci muam[✓] & I think it
is going to rain

his is full

pu tci K'im is[✓] fun[✓] & I think it
is going to snow.

tse K'at ci muam[✓] & put[✓] I think
it is going to snow. Both OK

tse K'am is[✓] fun[✓] at North West
River

nipi se ste in[✓] bucket.

na tse m[✓] I bought it

tan mispi[✓] how much is it?

and mva[✓] it costs too much

and mva[✓] it is not enough

it is cheap
I don't care

wi'ten^e .
mentseⁿ
= ämet.

it is cheap. Another way of saying it

na pa ta na toh^e toh^e na
wä p x t x wa t e t si wa n^e
wä p x t x wa t e t e i wa n^e
- Northwest River

1938 evidently ..
"trading house"
if in a shop deserved this
true
x tan nu^e trader
x tan ni^s Factor
te nu^e old-

A i a mi i e o toh^e wa p = church

ai yä mi yä n t ci wa p^e (i^e clear
~~not clear~~ = "one with ki with hp"
"prayer house")

ni toten mi'lk + not asini^e

I make? a hard stone.

teivabogus^e hard stone

oči'tan^e } he makes it
tolam^e }

oči'tawst^e

mo'si'tan^e almost drunk

lči'skupen^e is drunk

lčigat nep^e almost dies

ni tei nepetene^e I slept good-
mi'jam^e ?

ni Kuskupen^e I woke up

ni Kuskunan^e I wake him up

ni pegunuk^e he wakes me up.

ni pegunan^e I wake him up.

metigat Kuskuni^e wake him (early)

ni^e nita muw^e my girl

na witec pitwan^e I like to smoke
a pipe

na witec pan^e I like the taste of
tcim^u he got away
tcimⁱ just^c they ...

na witeciman^e I go with him
minwin fwa Raungu^e heart beats
O.K.

wa stawa ungu^e beats badly
(heart).

atsuk^u has cold -

July 14.

na/wan/d^en^e I lose it
(Fox
me wa ni^e t^u)

na Katst^e 'wan^e I hit him
a pumiyam wa^e wa^k
neck^e and some
hard stone

age 33. male.

French, English, Eskimo ancestry -
flat face -

marked supraorbital
ridge - dark hair, not very
blue eyes. coarse

L 194

B 154

W 142

H 11.6 - 3.1

Donald Micheli

or to m 206

n to m 130

la 55

bm 37

C.I. 79.4

George Pottle - age - 45

L 194

B 152

W 145

H 10.6 - 3.2

a to m 177

n to m 124

la 54

bm 30

English }
Eskimo }

mother's has more
white blood -

father's side more
Eskimo

C.I. 78.4

Monday 16 July.

ntá'sxman^ε I feed him.

ntá'sxman^{cm} he feeds me

~~no wite~~

newitex pan^ε emingxan^ε

I want a drink.

nepagwem^ε I am thirsty

nepagwem^ε he is thirsty.

aiyeskresin^ε he is tired

but! no si'taw^ε he made it for me

no si'twan^ε I made it for him

u or w?

why not = Fox net a'ci
its.?

a & pwa pestarigan^ε no use.

a pwtcin tawit^ε no good hunter

mowistatam^ε is lone some

na/pma simänten^ε I feel
sorry.

June 6. Arthur Polchies

Malecite at "Indian village"

x p'ox gi small (of ^{dog} fish)

x p'ox gi 'Kuxen' (of a canoe)

x gwida canoe

x gwida n ut' (1st canoe)

ut' } 2d "

x gwida n o's is' small canoe, toy canoe
Lemius' dog.

x Lemius' s'ak' dogs. 'weak glottal
stop

Lil' x's' tree

x ba sik trees.

nig x on il'kun' he gave me
nil nil'kun' he gave to me
nil I (not nil)

Kil thon

Kil wan y' ft. an not tree dipht.

séga man' they are ft.

ni lun' we excl. (weakly articulated)

Ki lun' we incl. but not excl.

pien ja'k^c name of an Indian
meaning
[Pierre Jacques? 1937 at Washington]

mi mi'wāwābən^c sunrise
ja'tsimu^c sun-set (- Fox pag-
cin

sa ga wažh^c narrow
m i ga ska^c wide
na ta'undzwa'p^c hospital
pi gu pen^c mi s pi ten^c
my arm is broken

na ska't^c pi gu pen^c
my leg is broken

na ska't^c p^cst na ta m ga'in^c my leg is
cut.

ne pe'st^c ga ni žu^c na ta tci't^c
e rhetorical fur (nti tshit)

I cut my hand.

ne pe'st^c ga ni žu^c nti tci't^c
I cut his hand

na'sa to žu^c I stick my self.

W. W. W.

no / šabosimpu 3 stick him

Kwaš Kwe^{pe} neu^ε he jumps

Kwaš Kwe pen^ε wet^ε they jump

utame'ig^ε m^ε hammer

teim joutag^ε m^ε saw (instrument)

atsa bi^ε bow

α Kε^ε k^ε arrow

ε Kε skwet^ε arrows

49 ln

38 bn

Indian boy NW River
about 13

46 ln

39 ln

Indian boy NW river
about 12

"between vowels lost -

ä' pit' woman

ski'dəp' man

ski'no's' young man

ski'no'sis' boy

mæ'kək^u a young unmarried woman

(open) pil'skue'sis' girl

wā'gā'sis' baby

kinags n cradleboard

ā'gə m' snow shoe

ā'gə m' k' s

nīl māmīk' ā'gə m' k')

see the snow shoes

mæt' ski'dəp' mītkun'

ā'gə m' that man gave me
a pair of snow shoes -

1 snow shoe ā'gə m' k'

obviative plural

human classifiers - seem to be
 "they are" - in number - see next
 page which confirms this
 not classifiers. Shows -
 information in

1 nék^u t^c

2 nís' [dábul in counting

3 ná'ok^c nux^w i'wuk^c in

4 né'uk^c horses the né'wí'wuk^c humans
 human being

5 nanok^c of hosts (naniwuk^c t

6 Kama'tcin

7 l'wígənxk^c

8 o'gə'mul' tcin o close -

9 l'ō'kwə' ná'dek^c

10 Kudín'sk^c

Counting

1 nék^u t^c

2 dábul

3 síst^c

4 nən

5 nán

6 Kama'tcin

7 l'wígənxk^c

with 4 declines in
Malecite. not in
Fox

- 8 ogo mul' ten
9 Os' kuna' dek'
10 dx l'en

na mi x k' neuk' skidabix k'

I see 4 men

na mi x k' neuk' x' a' s' wuk'

I see 4 horses

wat' this visible near
yukt' there

Kx dx gik' others

K' d' d' k' other

Kx gow' come!

K' s' n' s' e' - walks in

K' s' n' s' walk in

K' s' n' s' come in!

K' s' n' s' Kan du wuk'

K' s' n' s' Kan du wuk'

K' d' d' gik'

more than 2
than walk in

K' s' a' b' a' g' o' w' a' k'

2 walked in

2 are going some place

fish na m̄ a^o fish (s^e probably
Hogwalos^e frog everywhere for
K^o t^c eel

K^o a diik eels

p^o lam^e salmon

m^o K^o k^c bass

p^o n^o p^o skw^e s^e trout

adja gwalos^e perch

bu^o dep^e or p^c? whale. p^c

sá nek^u halibut

ji^o dm^e shad

Kw^o m^o as^e pickerel

white^c mountain

wutcowk^c

sip^c river

sihowal^c to

sihos^e creek

siho^o sis^e brook

peni'djuwuk^c flows by (of a river)
peni'guwan² is it flowing (in a
of Kum^c ice
sz magwan² water -

June 7.

ela' bit^c as he looks

ela' bit^{weak} as he .. at me

nda'ga'gi'tun I look at it

nda'ga'gi' x I look at him

negan Rigi'tun he made it

nil Rigi'tun I ..

nda'gi'gi'tu I made it

another way of saying it.

(What have we?)

nil gigitoa'nil } I made them

or nil gigitonil }

nil gigiogik^c I made them

(cf. foto. what is it? participial?)

milun milanen we exel. give to
him, her

milun nat' milanen² skidap^c
we gave it to the man.

milskwiget^c if he gives it to
you take it
wiget^c take it

mil (x) milen I give it to you - phonetic
milin^c give to me

ter go' nat' min^c hand it to me
medjabul^c could you give me?
Kizimilin (i and i hard to
keep apart.)

ter ka' kex^c sure
toga' kax^c (a short way)
to close -

son of Michel
L 18 | age 10
B 134 Philip
W 132 refined full blood
H 10 - 3.8 Montagu.
C x m 160
n t. m 100 straight black
ln 45 hair
on 34 stature 49.25 inches

-powək' 2
-sołtowək' 3 or more

ulīnək' su^u he, she, looks nice

šīginək' su^u is stingy

wilx ma' tu^u is kind

to wək' 2 or ..

wilx ma'to'to wək' 3 or more ..

tx mage' i šu^u a young person is poor

tx mage' an adult is poor

-eyowək' 2

-eyol'towək' 3 or more

ngə dx mage I am poor

kə dx mage i i bən we are poor

kə dx mage olti i bən we 3 or more

gizal wel'mx I scolded him

-welx max k 2 or more

that is a dual is partially developed.
mīte' dābā' wel'mx I have just scolded
mil h

Arthur Polchies. Malicite.

Mixed blood. very dark hair + eyes -

L 190 mm

B 152 ..

light complexion

W 136 ..

H 11 cm - 2.6 cm = 132 mm

menton to crinion 178 mm

nasion to menton 123 mm

lof nose 57 mm

br of nose 38 mm

Nm. 11 cm = 158

26

132

mlig¹ a good looking woman
mlab²ewie .. man

mla's³aw⁴ he, she is well dressed

I made

mil g'izix^{k'} L'gax^mat' snow shoes
mil g'izix^{k'} for one
that animate objects grammati-
cally.

negax^m g'izi'tagun²
He made it for me

xi't²win² make it for me ^{- Penobscot ali}
the glottal stop seemed synchronous
with the t. not a fortis.

medjx^{bs} l' K'izi'tun² could
you make it

medjx^{bs} l' K'izi'towin²
could you make it for me,

ne'gax^m mil'kun² he made it for
me.

2 komise² he walked away

2 sentence?

níl ná mix pé'mix t I saw
him go by

Ki's'todjia^e he has gone

^{mont}
^{102??} Ki's'p'mix^e he has gone by

Kx di'bedjia^e he is coming here

Kx didr'djia^e he is going by

Ki's'pé'djia^e he has come + gone

Ki's'te lin'tu^e he is singing now

Ki's'te lin'towak^e they 2 are singing ^{now}

Ki's'te lin'toltowak^e "pl. are " " "

pl. more than 2

Ki's'te^v it is done (another informant)
(For Kicetäwi)

Ki's'adjauiu it is already.

Ki's'tedul ~~agw'id'mul~~ The canoes
are made 2 or more

15
get the wire & I am going to make it

Malecite. Frank Lotar 20 from
reputed full blood - looks it ^{Tobique}
N.B.

L 196 mm cephalic index 80.1

B 157 "

W 142 "

H 11 mm 2.1 cm = 137 mm.

n to cr. 192 mm

n to m 127 "

length nose 61 "

breadth nose 39 "

11 = 158

21

137

80.1

196) 15700
1568
200

nipestažun^ε } flag
 ukutažun^ε } flag
 mistagunašk^u flagstaff
 pa'upetcižen^ε wharf
 ponestażun^ε anchor
 pizaiya'bi^ε anchor rope
 & pwišt^c pers.
 d'kuən^ε sick. tk
 d'nepi^ε net
 & gwa'stenagen^ε corks
 wa'ste pəlgro'tən^ε floats (= ?)

Stu kam

stogən^ε door
 pə'tu'ten^ε tu comes walking. ht!

8
 pot' ~~se~~ gatsmwen^ε jahafait willnau
 K^ε ste wan^ε } clouds
 winipau^ε }
 nen^ε misowet^ε th under (ers)
 waste be nu^ε lightning
 notan^ε wind
 East māni'k' otan^ε
 West tciwāden^ε
 North nan^ε mien^ε
 South tciwā'tciwā^ε

Cree & Skihk
 ašimwasii²
 & stsi²
 Itapagun² } Kuttu-
 = haw.
 ?

July 18. Joe Rich

minu^ε he drinks
minow² +^c they drink

[Is this some Roman Catholic rule?]

Yes - was 1838.

At Ungava sometimes Indians
marry Eskimo women. Eskimo
men never marry Indian women.

At Ungava white men live
with Indian women, but don't marry
them. When the white men go
they leave their Indian wives.

When an Indian marries Eskimo
woman, the man speaks Eskimo.
the woman doesn't speak Indian
to the man. If an Indian
man marries Eskimo woman
he stays with the Eskimos.

Today Eskimo - Indians are friendly.
Formerly Indians at Davis Inlet
fought the Eskimos for fun
with fists. Neither side angry.

The fight' endured 5 minutes.

approximately.

utama n'to w't' they
'play fight' [in sense of above.]

šiyustmagar^e yeast cake

minabui^e jam

(loonoii)
prnegan^e vinegar

n-witsem^e I like the taste of it

W's
right & pr^x wi'ka^x I don't like the
taste of it

ni TA KU ni K.

n-t^x Ku nark^u P takes my picture.

ndo'zom^e = my sister's son

= " brother's son }

x apu-wāpā^e tamān^e }

can't see it. a rhetorical force

Arthur

gagalomⁿ with I holla at him
wi' kwimⁿ call him, he
ni' kwimⁿ 'fosiⁿ, then 2 or more
ni' kwimⁿ ni' k' t' call them
where I am

taxⁿ ko' gromⁿ send him over
taxⁿ gi' f' t' cidak' send it over
(letter etc.)

wikⁿ hⁿ gaⁿ Kh in different syllables
letter n book

ga' lo' t' x manⁿ you don't believe it

ndalⁿ x wi' tⁿ I can't make it
Kadéⁿ x nⁿ gizi tagowun he
can't make it for me; or 'it don't
pay me to do it and so.
Inoligizi taganⁿ it pays me well

Pena žine² is the name of
boy I should like to measure. Looks
oriental. Mongolian fold. age 11 -
wide flat face. coarse black hair -

onu² whines (of a dog)

māksim² barks

ntabanyabin² dog harness

ntabanaškin² sleigh

ntabanaškin² " " " "

x t x m ntabanaškin² = Komalick.

good going 40 miles a dog.

If a dog bites child, is shot.

An Eskimo dog is worth 8 dollars
here, about 7 at P.D.

a dog sled 16 ft long. \$16.00.

Sometimes last 5 years.

the litter of an Eskimo dog varies
in number - from 1-9.

In winter the snow is cleared
away, the tent set up, snow then
heaped on all sides. The door
mostly on the east side. Usually
do not stay long in one spot, 1
month perhaps.

no lid x 'a m x I think well of him
ga zel' m x I love him,
ga zel' b m x I like it (hat etc.)

mo skw id x 'a m x I hate him
i' d x 'a d m x .. it
mu either seems OK.

na K' Ka gu za I burnt him
na K' Ka gu z m x .. it

na K' Ka gu s I burn myself
b z' t' s u s I cut ..
" d x l' s a I cut him intentionally
m b z' t' s a I " accidentally
m b z' t' s x m x I cut it ..

That is g = Fox sur s
b = Fox ur, s

w lost after g, s as also after p.

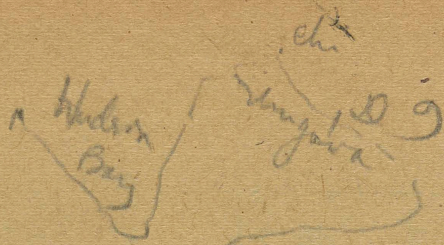
Atchen mitavnipiein

Enomora

& tcin^o mitavnipiein ghost balls -
1 nowa^c eats Indians

the dead laid with head toward
the north. The dead kept 2 days
after death - Kept in tent first. Many
people after this. Sing 1 hour -
Sometimes books placed in the grave
with the dead. Sometimes tobacco
put in the grave. No gun or any-
thing else. Sometimes walk
□ around the grave.

The direction not specified - A brother
or cousin (both sides) can't
marry a widow. If first given
money a cousin can marry widow



tedmpaw's seal-boat. au mt
dipthong.

2 stis^v sinew. i varies with 2.
o3kadju^v needle.

meteznabi^v navel.

children suckle 2 or 3 years.

suckers mi'wagi^v

white fish. 2 tikxmek^v tk!

hot heads matsemek^v (a sort of fish)

fish hook kusken^v

gair.

otabxstegax^v

fits good. well

meysam^v ant spitsken^v

fits badly

ma nte piskin^v

has bad heart.

matse'iu^v

good man

meysam^v napen^v

"

menwin^v napen^v

ghost

atcin^v

speck " canibal demon"

ghosts eat Indians

pa^gkumu^ε he vomits
tsigat^ε pa^gkumu^ε he nearly vomited
ndjists^ε menest^εjin^ε foot is
asleep -

nisk^ε goose
nisk^εt^ε geese
mwa^εk^u loon

wap^εstar^ε marten.
nt^εsik^u otter

ma^εtce^εgn^ε fox - htc
jis^εu^ε lynx
wew^εjis^εten^ε walrus -

Eskimos uses the skin
for boat -

big river
D.J.
D.J.

Indians west of Nascaji. There is
a big river. They live other side of that.
The language there not intelligible
to D.J. Ungava, Nascaji speak just
like D.J.

tcit.wei mi' tcipen² he likes
to drink.

méste menu² he drinks too much

xksen² xpsisimint² he quit
drink.

pi stawig² he shot him self

One for skisi Kew he shoots, fires.
Mont. passitcen² + one for skisi Kew evidently "by acci-
dent."

ne pastsik² he shoot me ^{One for skisi Kew}

pa'sten² me skux² he shot a bear

nix² pa'sten² mé'skux² he 2 bears

wiyami² he is fat

wim² fat. (what is this? Fox

F. Kelenmāg - 1934.

wimew²?)
unlamb.

tox magsten² he is poor (wretched)

WK! ma' k'ten² he has a big belly

menu wiste² I don't like it.

Wt! ne mi' tcipen² I like it.

Wt. miste tcis kwejen² he is pretty drunk

matändim² he is a wee bit tipsy -

metu'wan² he snores.

x pon: tanit² stammer

mále² I am lazy
mále² ps n we² are lazy

malezottⁱ ps n we (more than 2) are
lazy

Kx/male² are you (sing.) lazy?

Kx/malezottⁱ ps are you (more than
2) lazy?

Kx/maleⁱ ps are you (2 lazy)

maleⁱ n he is lazy

maleⁱ yok^c they 2 are lazy

maleⁱ yol^c tox^c K^c they 3 or more are lazy
recreation

my mother nign^s nign n miga

Father miⁱ tak^s miⁱ tagⁱ nre.

maleⁱ spoken only
brother miⁱ giⁱ we^s (giⁱ nre.)

older .. nⁱ eⁱ gi^s (eⁱ giⁱ nre)

younger .. noⁱ siⁱ nre (noⁱ siⁱ nre)

pe dji' tu' he brought it
 pe dji' ta' gun' . . . it to me
 pe dji' t' x l he . . . him/her

u li d' a' d' x m e n' he is willing
 ki gi' d' a' d' x m e n' he made up his mind
 n gi gi' d' a' d' x m e n' we had. ^{have} ~~are~~
^{consented} willing - n' or - n' ?

u li d' a' d' x m e n' - n' or - n'
 we consent

o - u o.k.

no na' ga' tu' I picked it up

x so ge' l t m e n' I don't like x give
 it.

n gi gi' d' a' d' x m e n' I don't want to
 hate to

m ba' wa' d' x m e n' I want ~~to~~ ^{to}

purely rhetorical
 2
 3
 4
 5

^m god-child q x l nig son
 " " father d x ma 'Kopel' kom
 " " mother d x ma 'Kopel' mist^u
 my great great grandfather =
 " " grandmother =

my great aunt = grandmother
 " " uncle = " father.

my son in law n d s lo' suk^u no. voc.
 more clearly my son-in-law = child
 " " d in law n g m e (= clearly

my brother in law (male speaker)

ma g x dem e no. voc.

" brother in law (female ") n il' m u e

my sister in law (male speaker ")

" " " (female) n i t l' k^u (no. voc. / mother / sister)

Sister + brother-in-law = all kinds,

(e.g. brother's wife, wife's sister)

my stepson t a' p a k o n i g x n e ;

" " daughter no. voc. , mine used

my step father = grandfather

" " mother = " mother

CP Fox E. ga^w

widow Bignusk^m

widower Bignusk^f

bachelor Ksi'us^f

old maid me'tadonin^{ksk}

ta^h k^w c' m o s' = old man, used also for
Kw^h s k^w Kwe s o' s' = old lady -
- his word

youngest sister no' a mis (no' sim)
older (n) mis sis (ma 3)

no notation. ^{male} ^{speaker only} ⁱⁿ ^{be} ^{en} ^{num} ²
my sister
no ^{in use} ^{num} ⁵ my brother. woman ^{speaker} ^{only}

no. same father's brother ↑ iga' la' mok' sig'
no. same mother's .. indjaluk^{ch} ↓

me - my father's sister no^o K^om^e

moss uni mother's i g'is e

grandfather mo' sum 5

no Kuma? mother no Kuma 5 - or 8?

nedepriden wife = my woman yet used
 wife nideviek } ordi-
 naskidabe = my man used
 husband }

usually the person is called by name.

nd x lna b e m ϵ my kilal i. v. perspective
nidjan v. o. 7 scy

my son 3 gus' } - 2 or 3

Daughter n cl^o s^c } rec. some

my grandchildren give me some voc.

an insulting gesture: right hand
crossed left, palm of right hand
turned outward; right hand
is now withdrawn outward
from left.

hickory	mal'os ^ε (= horn beam)
white oak	wā'lcil'm ^ε s ^ε
black "	xzak ^w 'i'imus
butternut	p'gamus
" wood whangy	p'gā'imus
beech nut tree	mī'a ^ε 'kwimus
rock maple	k'nan ^c
white maple	mal'k'nan
elm	djx ssaŋg'nik ^p
white ash	aga'ba ^c ' ^w
ash	nik ^p
basswood	wik'imus ^ε
yellow birch	m'šs ^ε

(apparently are "joking" relatives
my maternal aunt's husband
= *ni dja' luk* ^{wa} [~~mat uncle~~]

.. maternal uncle's wife *ngi' sis*
[~~maternal aunt~~]

[*sl' bai* early in the morning =
Fox *sa' pa' ya*]

Ki' dji' k' pe da' gow' k'
one strip of ash for basketry
granduncle - grandfather
aunt .. mother

very bad
sex +
insulting
of the
the
the
the

prodder put on head from
behind a mortal insult. does
na' g' t' p' p' e' t' a an insulting word
le' t' p' p' x' k' te' i' to' wa new
look out for trouble bed

no. 500.

my Brother's son or lo' Kumis'

daughter }

" sister }

daughter }

" father's brother's son ^{am} skwa'se we

" father's sister's son daughter "

" mother's brother's son daughter "

" sister's daughter "

" sister's son "

" daughter "

the children of ^{am} skwa'se we
are called nize' we respective
of sex in all cases.

my great grandfather

pi'tuwi' m'isums'

grandmother no' Kumis'

the name
was
am'we.

as far as
it goes

white birch	ma' s pwe mus
apple tree	tcigw nia kwemus
willow	Kx no' zé's
poplar	mit
alder	dó-p ^c (p ^c very clear)
black cherry	wé kwamus
red "	mask ^w tkuezi minak's
round wood	mina' kwimus
white elder	tximagana' kwimus
sumach	se l'x'imus
white wood	e ne ba' kw
white hazel [= homestead]	indjigan' mus
thorn bush	mit mus
choke cherry	elw' minus
balmy Gilead ^{or yucca} wood	e we t'ib' kw (a kind of poplar)
fussy willow	Kx no' zé' sis
Ro ^c	pine
pa' siask ^w	Norway pine

• lu, not

tamarack	p' Kōmūs
fern	stā'' Kūn
pruce	Ka wa'duk''
hemlock	Ksī'ūs'
cedar	Kāk'skūs'
plum tree	ā'zeu nilminak's
pear tree	Pīgusk'' (cf widow)

North West
River 1935

48

12

64

5.4

Nascafr.

Michal N.orian age about 30

L 190

B 148

W 150

H 11

yellow: conjunctiva -

faint beard -
on mustache

3.2 ?

eye to eye 174

eye to eye 112

flat face.

coarse black hair

nose length 52

nose breadth 39

stature 5.4 in moccasins -

from Ungava - Nascafr.

(Waskigen = Ungava)

(Jrdlička's syllabic division.

technique note on H. 1935 Nov.

11 = 158

on c.i.

190) 14800 (78 really
1330
1500
1520 77.9

wife is from Ungava.

says Nascapi & Davis Inlet speak
the same language. Language at
Northwest River different.

Joe Riches from Davis Inlet -

1. penguk

2. nish strong copulation

3. nish^u

4. nish

5. petet^a

6. Kutwas

7. nishwast

8. nishwast

9. pengugiste^u

10. pengugiste^u

11. nina^e

thon tetin^e

12. wina^e

man nāpen^e

men nāpent

woman ishkwēn^e

women ishkwent

mé'sk^u bear

meskwat bears

asinie rock

asinigat rocks

šifor^e river

šipow^u rivers

matežil fox

matežgat foxes

na mis^{ic} fish

na mežit fishes

na wā fox man^e I saw him, he

na wā fox man^u I see the fishes

toš mīn^u tuⁿ I gave it to you

na na man^u na^e I gave it to him

me'sk^u Beaver

me'skwat Beavers

mišai big

šonigān money

expect etc.

Cree W. miš Kaseu

n^o ton^e my mouth

ni pit " tooth

ni skut " nose

ni sti gankⁿ my eye

ni sitⁿ foot

ni sit^e foot

ni ta magga my cheek g or y?

ni stux mustache

ni ste na moccasins

ni ta ba^e leggings -

ni^e to ge ear ht night.

ni kan my mother

ni^e tan " father

ni^e sin^e " young brother

ni^e tis^e " older "

ni^e mi^e s^e " " sister -

ni^e sin^e " g " "

ni^e me^e or^e " grandfather

Kinship

The children. man Buried about 4 feet. a
cross put in with him.

Ka Tsí pi Tó Ts stove

Ka Katsápi stó is
Priest taught the Indians.
wó's^e Child.

wó's^et children, peculiar form
wó's^e & nearly baby

wípeun^e cradle-board?

wápeun gíup f very certain.

coat Cree^w inkoop^c Wm 1937. = hpc
stema^{e.u} tobacco Creek akup^c mouth. akup^c

wípwágon^e pipe

for tea smoke

1934 = F. metegwa.

unlabeled
1934

mtá k^u he told me k^u or k^c?

me wí'tá m^e wáw^e I told it to him -

2nd by
W

me wí'tá m^e k^u he told me

1936
1-
-ēnīhtēn Cree of n-dialed

me menwenden n o like him -
me menwende^ε ? same queer -

Tso'apō angry.

ni'sāde "I know it."

Tsi'get ntsa'pō n we are angry -

ni's'ani'si'ba^ε a long river

ni'pēter o heahim

ni'situk^(n?) wood -

ni'stugnat^ε woods

tsit'ma^ε is lay.

pa'stseg n gun

pa'stseg n gun

pe'tāben^ε daylight.

otsigetaⁿ that.

[1938
-ē tēkⁿ

1/very

ni'tidci^ε hand [4pech hto

ni'spitun my arm

ni'skat n leg

143

not
not hk not
indicated
But is.

no kum^e my grand mother.
na kūs^e " son
n tainis^e " daughter
n ta skiv^e " wife

kinship

na gā m - skiv^e daughter in law
na d gā m^e = One naba Kisi m 1938 Xwah
son in law

n to' gā m^e " sister's son

n to' gā m skiv^e " daughter

n to' gā m^e " brother's son

n to' gā m skiv^e " daughter

ai ges tsine^e Eskim^e
divide so

Moš wā m^e Nasapi

Si gā tciun^e Indians near Northwest River

in uat^e ? Indians

Wasa' un^e Indians of Swan Islands.

July 7 Joe Rich of Davis Inlet.

snows piwan^e

is cold tsin^e

is warm tsite^{ne}

give me tsimin^e

come here pe to^{te}

go away & waste^e

I like him niamin w niman^e

I hate him notamwan^e

pants kesipizun

my hand ntizid

my arm nespitun

Eskimo ai yesimio^e

French tsamestsigozu^e

Quebec tsiwini^e

Rigolot winova^{ne}

he's good man mininafcu

seal a tsuk^u

he's lazy -
come in

tsita mu²
natin²

he's afraid

no kustin²

he's glad

niminwanden

(evidently is "I" - and be

culies = ²ichit'en
motocue

I saw them

nipastsin²

he lies

K² Katsiman

Cue SK

he tells the truth

= ?

mussat K²

Skunk

= w... on

2 ša gá k²

eggs

wahx²

duck

š:šip² (?)

hell diver

metšutagan²

a white duck

pesip²

I believe him

nta powetin

nt!

he's crazy

tsi škwe patam²

he's drunk

tsi škwe foru²

they are

tsi škwe perwat

he is dead

nipo²

axe

o šta šk²

axes

o šta šk²

wt

tsiwi'tamawin^ε nija mini iftu
Comes tell him

know Kon^ε

ice m x skunini^ε

stone x sani^ε

sand angn^ε

grass meskiun^ε

paper me seni' igs an petcuyn

twig? s x Kewa

leaf nifniz^ε

suspenders nt aspa gun^ε

spectacles
glasses

s tci su gu Kan na^ε

high boots

m x st x gw x sim^ε

belt

pa, Kwaticum

bone

osk x m^ε

bones

osk x m^ε

misquito

s tci me u

pine cone	na s p w e t w i z
moss	pi a š t o š k a m u k " (at w?)
white moss	w a j e t e i w e s k a m u k
currants	n i m i t e i m i n e t
currant bush stalk	n i m i t e i m i n e k a š i a z
spice	s t a b a g u n z
fung	w i s t e i t a k "
ground	s t e i z
lake	w a n a "
flag	w e b a s t a ž u n z
sliding calipers	t e b e s t w a g u a n e n "
^{butcher} moth	k u a k u a p e s i s
^{in mother} big toe	n i m i s s i t a z
thumb	n i t w a g a n
wrist	m a ' w a n z
teimín z	g i e n e l
n e m i n u k "	
n e m i n u g u n z	// ^{unlamb.} exact meaning -
is poor	t r i s t a n a n z
gran	m e l k u š m u z z
heart	m i t e
liver	a š k u n z

Indians ^{both sexes.} marry 18 sometimes
some when big marry at 15 or 16.
Boys father arranges marriage - priest
today.

Indian couple sometime have 5 children.
Rarely 7. Mostly 5 or 6.

If a man's wife dies, he takes care
of the children; some woman would
make their clothing. Sometimes the de-
ceased's younger sister, sometimes
cousin. Man waits 1 year before
marrying again - some men only 2
or 3 weeks. marry anybody. Some
people wait 2 or 3 years. Doesn't
hunt or trap for a week - then 1 day
for setting traps. Then he hunts. ^{2d} ~~the~~
man dies, grandfather, ^{which girl} uncle or
somebody would look out for

Kawitomowin^e told me.

unlabeled
1934

what the deuce is this?

mwāpamuk^{na} - he sees one

tried - k^c and - k^w. Both declare

to be all right.

tsx wa'pamit^e I see you

Kwixkwaitse[?] wolverine

sometimes eats deer meat, flogues
canoes, eats foxes in traps.

- When a Bear is killed, the bear
is laid down, a gun is placed
upright arm beside head. Is there
for 5 minutes - Then they skin him.
The bear is split from face down, across
chest & across top part of legs. If a deer
is killed the gun is not laid beside
him. Bear sometimes roasted, sometimes
dried - dried 4 feet off the ground.

When roasted sharp sticks are used, only
a little way above fire. Belly & ribs
best meat when fat. Marrow good.

tongues of deer + bear best first dried.
deer brains + grease used in tanning
hides. People at Davis Inlet sometimes
paint coat like the Naskapi. The Davis
Inlet make snowshoes as at Northwest
River. Naskapi different - square front
3 holes bored in the front cross-piece.
Dogteam harness at DI + N just the
same -

¹⁹³⁶
hk not indicated.

Tcinan^e mo kumän^e a sharp knife
fox kuni-

ne kau šin^e ^{šun = I (evidently)} he fell down. ^{ay not} ^{dip thing}

ne pistai šun^e I cut myself

ne pistai šwan^e I " him

ne te škwa šun^e I burn myself

no tan^e pick it up!

wt pums^e ten^e he walks by -

wt jimi va' ta^e he runs by -

wt jimi va' ta wet they run by
tsim wan^e it rains

1986
WR not indicated.

is inikateu^e the way it is called
šaputnagom^e needle.

Ka gwa stogwa sopant sewing machine
(written KA KUA STSI KUA SOPA MIT)
in the school at Davis Inlet. Mackeray
of St. John's, the teacher)

ma tsitistamin^e - meaning:
(NI TSI TI STI NE)

ntakusim nistagom^e I have a
head-ache
WR not indicated

WR indicated
tcinuputun^e he has a long arm
takuputun^e he " a short arm
tsingiateu^e he has a long leg.

" ta'kugateu^e he has a short leg.

ms mats testaneu^e he has a large calf of leg

ma tsigintu^e he has a big nose.

(The knives with bone handles look
some what as at French village where
wooden handles used)

night tipeskan^ε
 daytime wāpan^ε
 chief ntsiman^ε
 my chief notsimäm^ε ä not a
 sr.

his chief. ntsimanut an not diphthong
 kettle xstr^{'u} = ~~cre~~ ~~Kit~~ Fox
 my dog ntem^ε 'K[']K[']
 fly cre xokik
 flies nitsa^{'u} = mi^{'u} ~~Kit~~ ^{not h[']u}
 nitsa^{'u} t ^{probably}

L 190 age about 15

B 157 80% frs. - Northwest River
W 146 Montagnais

or to m 180 full blood.

n to m 109 slightly blue

length nose 46 conjunctiva

broad nose 38 coarse black hair

H 12 - 3. very dark brown eyes

na/mak¹⁹ & muk^w he bit me. u uulant
a tem^e na/magx muk^w a dog
bit me -

a tax mxt dogs - mista tuwa t
they are many

a tax mxt na/magx/mu/gwa t
the dogs bit me u uulant
he cries man^e

his word tsoabo^e) is glottalized?
mista tsoabo^e he sneezes
apornitawit Bitters

wiyamisiu^e is fat

wiyas meat

wim²¹ fat

(a uulant fox wimenwi)

x potat¹ tot¹ lean meat

italit he looks that way

ntataban^e I look that way
- man shift

menwisiu^v is good

no menwisiu^v I am good

isi nika su^v the way he is called

HK not indicated

menwisiu^v I eat.

nozi^v I laugh

nowestamata^v I feel badly.

isiwen^v hungry (form?)

nipa^v he is asleep

nipa^v + they are asleep.

a^v kusi^v he is sick

unlabeled HK!

a^v kusi^v + they are

very weak, finally
K?

wiyeyan^v he wants it.

tesian^v no Kumä^v

HK not indicated
1836

the knife is sharp

apotci^v no Kumä^v the knife is dull

menwéntawin^v a good hunter

apotci^v a poor

os^v

cause

ot^v

causes

Blood
nails

mugungabo
mes
meske'siat

Mixed aborig. (Newfoundland
& Eskimo -) Judson Blake

L. 196, B. 158, W. 14 1/2

C.R. to M. 188, N. to M. 123

L. N. 51, B. N. 34, H. 12-1-7

Joseph Rich of Davis Inlet.

Language at Davis Inlet exactly that
of Ungava - A little different from
Northwest River. The language of Davis
Inlet same as even further north
than Ungava. Mis'ta'sifon^e is
the name of the river far north where
the language is the same as at Davis
Inlet. At Davis Inlet people leave in
September. Near Xmas (before or after)
come to the post. In March the women
come with the men, nearly this at Xmas.

stop at post all spring + summer -
travelling in summer - some days at post,
some not. Go in ^{winter} one week, come back
one week. Hunt marten. Deer also -
Indians don't hunt seals. Buy seal. Deer
(caribou?) moccasins for cold weather
Seal boots spring - mostly 2 hunt together -
aiatciun^e neles (what is the ^{verb} form?)
ta/Kapwita anaitan^e I am going
to tell you -

mesena'igan^e book - seems to
tcistega'igan^e text book -

na/sin/mau^e I know him

na/tcistse'ne/mau^e to + to some

= Fox neke'känemaw^e } cp + tci^o

Cree ni Kiskiyimaw

ni/tcistse'ne/muk^w ^{infant 1904} he knows me

seems to have an i thing

ta/tcistse'ne/musten^e I know you

na/ma'ni/ma'atciun^e I feel glad.

in pronunciation

July 9. Joe Rich.

A tein² ghost.

witagu²

he not indicated

Kik po iu i no wa no wa

nijepu² in²wa² mu²wa²

Kills them Indians eat them.

A I shan a buy tea tea tot.

a tein² e ku tea tu tot.
soul goes away

u shan ku sha ka mu

u²am² ku sta ka mu²

= ?

afraid of him

mi mu ti tan mu²sk^u
mi mu ti tan² mu²sk^u

a ku mi a ti mu²sk^u

a ku mi ya pi mu²sk^u

a ku di id it²hu²sk^u

a ku pi ya suk²

clear k^u

mi²ti²tan² backtrack find him mu²sk^u

a ku²ya²pi²mu²sk^u 1 k² clear

and see a ku²pi²ya²suk² and shoot him

tshishteKi Kan tsha apatsats
ilnute 1922 Kie 1923

Dussault + Proulx, Eur.

30, Rue Garneau, Québec
[am I dialect. prob. Lake St.
John. but r a few times - Lords
Prayers, Ave. Credo, confiteor etc
church calendar]

At Ungava a syllabary in use, evidently
the Cree. At Davis Inlet they use
writing like English. Many dead at
Ungava - about 5 years ago (1918)
at Davis Inlet only 6 men - 22 alto-
gether. Had epidemic 5 years ago.

kwa kwa tshpa. ka tshp man ka
kwa kwa tshp e. katcimutu
a ti kwa is shi mu.
ati: m'gash mu
a shaw mi mi ta ti mi ku nam
us'am e mi mi ta ti mi ku nam

Kwa' Kwä'tcen wolverine

PK indicated

Katcimutu e stole

Gilbert Blake

37

L 190 Estimo mixed blood

B 142 English mostly.

W 138

H 11 — 3.1

Or to m 180

m to m 124

ln 51

pn 36.3

CI 14.7

Canadian city

L 196 male 20 age

B 150

W 142

mixed blood

H 11 - 2.6

Esquimaux

cr to m 187

m to m 112

ln 49

CT. 16.5

ln 35

L 195 male 19

B 150

Graham Blake

W 135

Mixed Eskimo

H 10 - 2.4

White Newfoundland

cr to m 183

very coarse black

m to m 127

hair -

ln 49

ln 35

CT. 16.9

the songs & know where the
deer are and where the Indians
are.

I "Iking-relationship ^{denied that it} apparently
absent. I

When a Bear is killed they hold
a ~~ma~~ Ka San (a feast). They get
all the grease, pound up the
bones; they will have a feast of
only grease. ~~mask~~ ma Ku San
(a Bear feast) - Sing, drum,
dance (Gilbert has been to one).

I sing ni na gamo

you " tsi na gamo

he, she ni gamo

me i mi n muk tsi na gamo

Ke san na ge mo all sing

After marriage, the groom
always goes with the bride's
father on the hunts.

Place where they are -

Witiqu is a spirit = ^{of winds go} Wit ^{go}
[Fox witigowa?] expect Wit -

Mitcäk is the ^{control} god of deer and
all land animals. M is believed
in a lot. They won't tell about M to
the white people - when they get game
they say, Mitcäk gave it to us.

He has nothing to do with water
animals - M makes thunder. When
feasting, M often comes to them, when
they are drumming and singing -

Then hill where there is deer,
and if other Indians are coming -

How far they are from them (if
they had planned to meet them).

When playing & singing, they
put words to the songs,
any that might come; & M
he will give the words to
say. The others will listen to

pi-gum^ε month Not in use at 200,
 Taken from Cal
 wu-pu-gum^ε pi-gum^ε June Use English
 setan^ε pi-gum^ε rain July there
 upa^ε " Guse fly - August
 us'kan^ε " putting month - September
 was'te'sin^ε " Juniper October
 to Kwatsi^ε " flows " November
 pi-gimies^ε " Sad month December
 taige^ε " cold weather - January
 pi-giminisk^ε " dirty truck Feb -
 wanesku^ε pi-gum^ε bears go out March
 si-bif^ε pi-gum^ε Duck Month April
 nesi^ε " geese come May

Gilbert Blake. M. blood at NW Fort River -
 July 9 1923.

Wolvrene accounted very bad - a kind
 of devil. In conjuring, they will call
 on things to tell true, & Wolvrene
 will tell true. If conjuring
 and want to know where the deer

namutatingunon I am sorry -

Wtc !

put perhaps. tse ba' tci tse²
you drop it

mips. ⁶/₁₆ in the water - rt!

-7th seems clear. Is it rhetorical.

no ρ term in ϵ I drop it. Clearly there is
an ϵ which varies with i

i Skulpturen; seinen Querschnitt

in Skin - dinner in a place

iskwē² itatistinen & wāx²
woman drops baby.

in S. K. Sämen in Kusk^E
kurts der son.

1000

am'ia no' unu' l' al' tunc. tal' tal' pa' ta u

nēwāpəman² x̣təm² tsi tsi fə' tām
 I see the dog runs wt!

No gentes or clans.

Cradle-board not in use

If a man here marries girl
of other location, brings her here +
rice vasa.

Joe Rich of Davis Inlet.

tsimut' secretly -

tsimuto' steals.

tsimutoux' they steal.

ts' canoe

nto's' my canoe.

apw' paddle

ntsimut' muk' he stole it from me

ntem' my dog.

atsuk' seal

petu'te' walk here but!

194 154 17.38 cephalic index
1355

L 194

B 154

W 150

H 11.4

age 19.

Joseph of
N. West River

1820
1740

740

1582
1582

1.2

cr to m 188

m to m 122.5

l m 53

slight Mong. features

b m 36

stature 5 ft 10 inches - 11 months
since

Davis Inlet J. Rich

nisagwänemön^e I am unwilling

to agwänemön^e t^e they are

nisagwänemön^e we excl. "

teisagwänemön^e you are

winwan^e they are

teinwan^e you

winan^e we excl.

teinan^e we incl.

teinan^e " " "

L 184

B 144

W 137

H 102

— 3.5

cr to m 174

m to m 115

bn 53

bn 39

female adult
mixed
white & Indian

Heath's Pouchkeeper

mixed white, Eskim.

Indian

184) 14400 7.
1288
1520
1972
480

Frederick - Malheur

B. J. Griffiths - York St. - right
hand side - Ind. Comm.

ask for Saul Brooks about the
Formerly Chief at the settlement
opposite Fredston

Rev. Howland at Indian village
in group of Magnagrac

~~about 11 miles below Fredston~~

Oromocto The old Indian ^{about 60}
settlement. mostly all the Indians
are full blooded. Old Solomon Paul
good informant

Tasman on Nova Scotia

A. K. Davis in P. Q. some long ago in
near R. L. P.



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.